Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie posyłałem proroków, a oni pobiegli! Nie przemówiłem do nich, a oni prorokowali! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie posyłałem tych proroków, a jednak pobiegli! Nie przemówiłem do nich, a prorokowali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie posłałem tych proroków, a oni jednak pobiegli. Nie mówiłem do nich, oni jednak prorokowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie posyłałem tych proroków, a wszakże bieżeli; nie mówiłem do nich, a wszakże oni prorokowali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie posyłałem proroków, a oni biegali; nie mówiłem do nich, a oni prorokowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie posłałem tych proroków, lecz oni biegają; nie mówiłem do nich, lecz oni prorokują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie posyłałem proroków, a oni jednak biegną; nie mówiłem do nich, a oni jednak prorokują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wysłałem tych proroków – oni jednak biegną. Nie mówiłem do nich – oni jednak prorokują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć nie posłałem tych proroków, oni jednak wyruszali w drogę. Nie przemawiałem do nich, a oni prorokowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam nie posyłał tych wieszczków - a oni bieg podjęli. Jam do nich nie przemawiał - a oni przepowiadają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не післав пророків, і вони бігли. Я не заговорив до них, і вони пророкували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie posyłałem tych proroków a jednak biegali; nie przemawiałem do nich a jednak prorokowali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie posłałem tych proroków, a oni jednak pobiegli. Nie mówiłem do nich, a oni jednak prorokowali. |